

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i potrawy na jego stole, i grono jego sług,* i sprawność jego urzędników,** i ich stroje, i jego napitki,*** i jego ofiarę całopalną, którą złożył w domu JAHWE, zabrakło jej tchu!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	posmakowała potraw przy jego stole, zapoznała się z gronem jego podwładnych, przyjrzała się sprawności i ubiorom jego służby, popróbowwała jego napitków, wzięła udział w ofierze całopalnej, którą złożył w świątyni JAHWE, nie mogła wyjść z podziwu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A także potrawy jego stołu, siadanie jego sług, stawanie jego służących, ich szaty, jego podczaszych oraz schody, po których wstępował do domu JAHWE, dech zamarł jej w piersi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczasze jego, i wschody, po których wstępował do domu Pańskiego, zdumiała się bardzo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i potrawy stołu jego, i mieszkania sług, i porządki służących, i ubiory ich, i podczasze, i całopalenia, które ofiarował w domu PANSKIM, nie stawało jej więcej ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak również zaopatrzenie jego stołu w potrawy i napoje, i mieszkanie jego dworu, stanowiska usługujących mu, ich szaty, jego podczaszych, jego całopalenia, które składał w świątyni Pańskiej, wówczas wpadła w zachwyt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potrawy na jego stole i stanowiska jego dostojników, i sprawność w usługiwaniu jego sług, ich stroje, podawane napoje oraz jego ofiarę całopalną, jaką złożył w przybytku Pana, nie mogła wyjść z podziwu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a także potrawy z jego stołu, mieszkania jego sług, ogładę usługujących, ich szaty oraz jego podczaszych i ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, wpadła w zachwyt
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	potrawy podawane na jego stół, mieszkania urzędników królewskich, umiejętności i stroje jego służby oraz jego podczaszych, jak również ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, aż oniemiała z podziwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	potrawy jego stołu, mieszkania jego dworzan, czynności jego dostojników, ich strój, jego [zaopatrzenie] w napoje oraz jego całopalenie, które składał w Świątyni Jahwe, dech zamarł jej [w piersi]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і їжу Соломона і престіл його слуг і поведінку його служачих і його одяг і його винарів і його цілопалення, яке приносив в господньому домі, і вийшла з себе.

¹⁾ Lub: poddanych.

²⁾ Lub: służby, administracji.

³⁾ Lub: i jego podczaszych, מְשָׁקָה .

⁴⁾ zabrakło jej tchu, רוח עוד בה לא־יָהָה , idiom: była zachwycona, nie mogła wyjść z podziwu.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i dania na jego stół, mieszkania jego dworzan, urząd jego sług i ich stroje, jego podczaszych i całopalenia, które składał w Przybytku WIEKUISTEGO, nie posiadała się ze zdumienia
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i potrawy na jego stole, i zasiadanie jego sług, i służbę jego usługujących przy stole oraz ich strój, i jego napoje, i ofiary całopalne, które regularnie składał w domu JAHWE, zabrakło jej ducha.